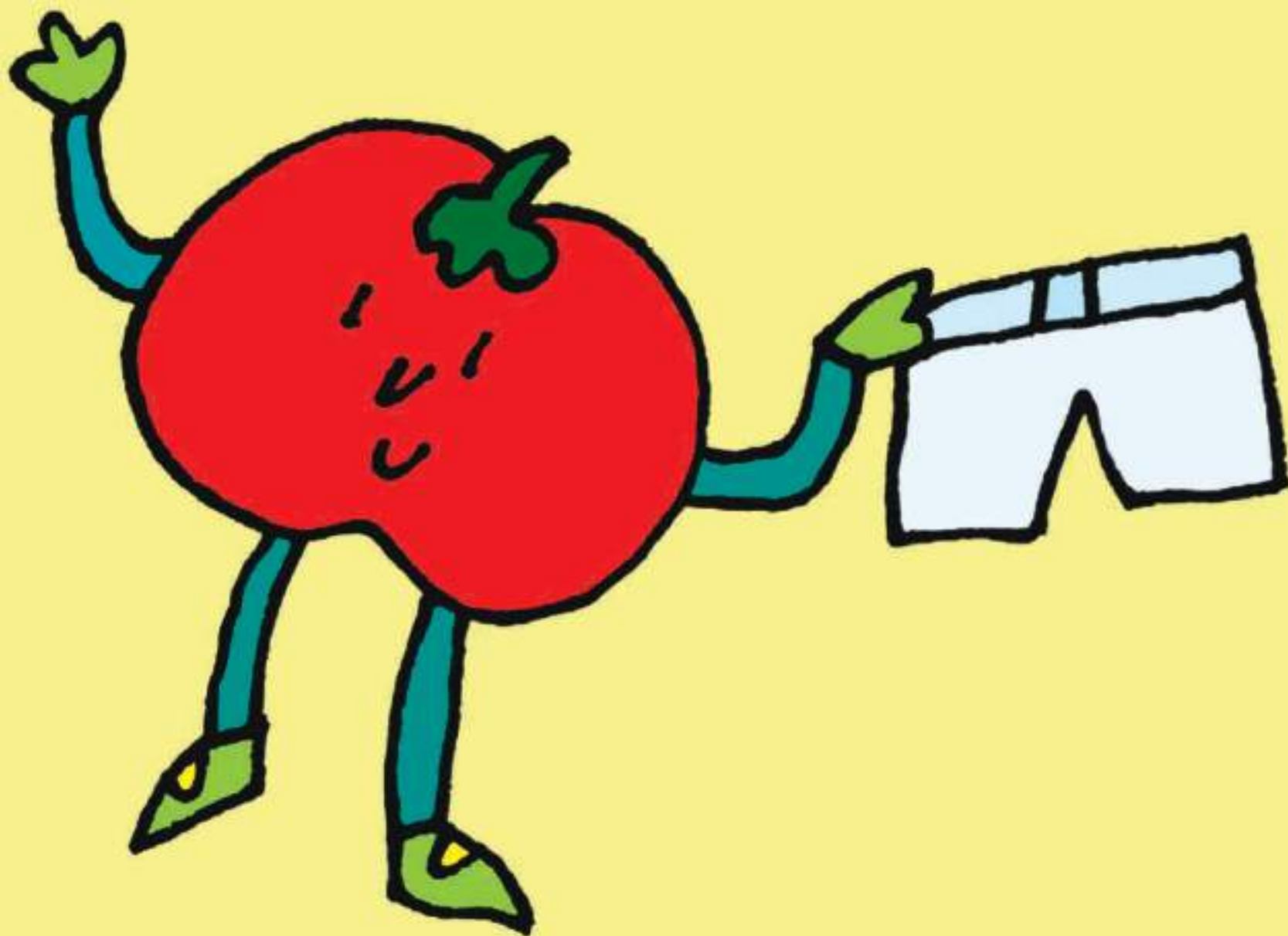


Itiu Kui

La milpa verde

Lengua mixteca
Estado de Oaxaca



Itiu Kui


La milpa verde



Itiu Kui

La milpa verde





Artículo 2º. constitucional

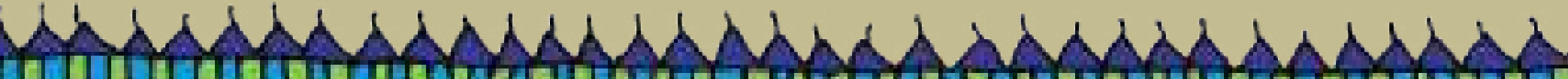
A. Esta constitución reconoce y garantiza el derecho de los pueblos y las comunidades indígenas a la autodeterminación y en consecuencia a la autonomía para:

IV. Preservar y enriquecer sus lenguas, conocimientos y todos los elementos que constituyan su cultura e identidad.

Tutu ka un tetuni nnu ndaka ñuu

A. Tute ka'un tetuni nu ndakaranuu nkaji sikara nuuna'vi a tav'a kivi nnakaniniñuvi mañuvi nna tiñu sa aji a kunatunuvi raa tee stila chisarara nnavirare

IV. Tute nkaji a kumiora sama'sa'a Kuvi ñuu chi kanukuiji nne'ra a chucho chiin, taa kivi sa'a ka'on viko kivi ndaa inrañu, raa yuku yoo ntaa ñuu tiñujin kundanta yo ntav'a raa kumiora kinajin.



Edición

Dirección de Apoyos Educativos

Coordinación editorial

Eugenio Vargas Muñoz

Marcela del Olmo Ruiz

Dirección de Educación Indígena del estado de Oaxaca

Hildeberto Reyes Manzano

Compilación y revisión de los textos en lengua mixteca

Felipa Soledad Jiménez Quiroz

Tomás Raymundo Mariano

Texto de la presentación en lengua mixteca

Tomás Raymundo Mariano

Traducción

Tomás Raymundo Mariano

Coordinación General

Mónica González Dillon

Coordinación de Ilustradores

Fabrizio Vanden Broeck

Coordinación de Arte

Mireya Guerrero Cercós

Edición

Efrén Calleja Macedo

Diseño

Gabriel Pineda

Miguel Ángel Rivera

Corrección

Bertha Laura Beverido

Jesús Eduardo García

Nayeri Gwennhael Huesca

Mary Carmen Reyes

Ilustración

Julian Cicero

D.R. © Secretaría de Educación Pública 2010

Argentina No. 28

Col. Centro C.P. 06029

México, D.F.

ISBN Volumen: 978-607-7879-08-4

ISBN Colección: 978-607-7879-07-7

Primera edición, 2010

Primera reimpresión, 2013

Impreso en México

Distribución gratuita / Prohibida su venta.



Presentación

El lenguaje es la morada del ser y la casa donde habita el hombre.

Martin Heidegger (1889-1976)

Las palabras son la morada donde habita el ser humano. A través de ellas se transmiten los conocimientos: las enseñanzas de los abuelos, los nombres de todo lo que nos rodea, nuestras expresiones de afecto, las maneras de llamar a los juegos, los nombres de los alimentos. Estamos hechos de palabras y hacemos cosas con palabras. Cada una de ellas tiene su música, suena de manera especial y particular en el idioma que hablamos. En México tenemos más de 65 lenguas originarias, tal y como lo podrás constatar al leer esta colección.

Cada sonido (palabra) tiene su propia escritura, tonalidad y cadencia. En este libro se encuentran distintas formas de nombrar la realidad y los sentimientos. También conocerás sonidos que parecen similares pero tienen un significado distinto o pequeñas variaciones para identificar objetos.

La presente colección es una obra comunitaria: en ella participaron maestros, alumnos y demás miembros de la comunidad. Cada aportación —historias, chistes, anécdotas, poemas, refranes, adivinanzas y muchas otras— representa la particular forma de ver, existir y describir la vida de cada pueblo o cultura, nuestra diversidad, la manera de decir: somos muchos y somos diferentes, pero compartimos una identidad que nos hace a todos mexicanos.

Esta colección sirve como aliciente para que los alumnos, maestros y hablantes de las lenguas originarias de nuestro país sigan promoviendo su lectura y escritura, la historia y la vida de cada pueblo. Con ello se promoverá, a la vez, el uso y desarrollo de la oralidad. Aunque no existe una garantía absoluta para la trascendencia de las lenguas, el uso verbal y la escritura son indispensables para su preservación y desarrollo.

Mtra. Rosalinda Morales Garza

Directora General de Educación Indígena





Raa ntuu iso nnututu

Ntu'u nka'o ku'iji tetuni takuvive'e nnuu nne tee
Martin Heidegger Heidegger (1889-1976)

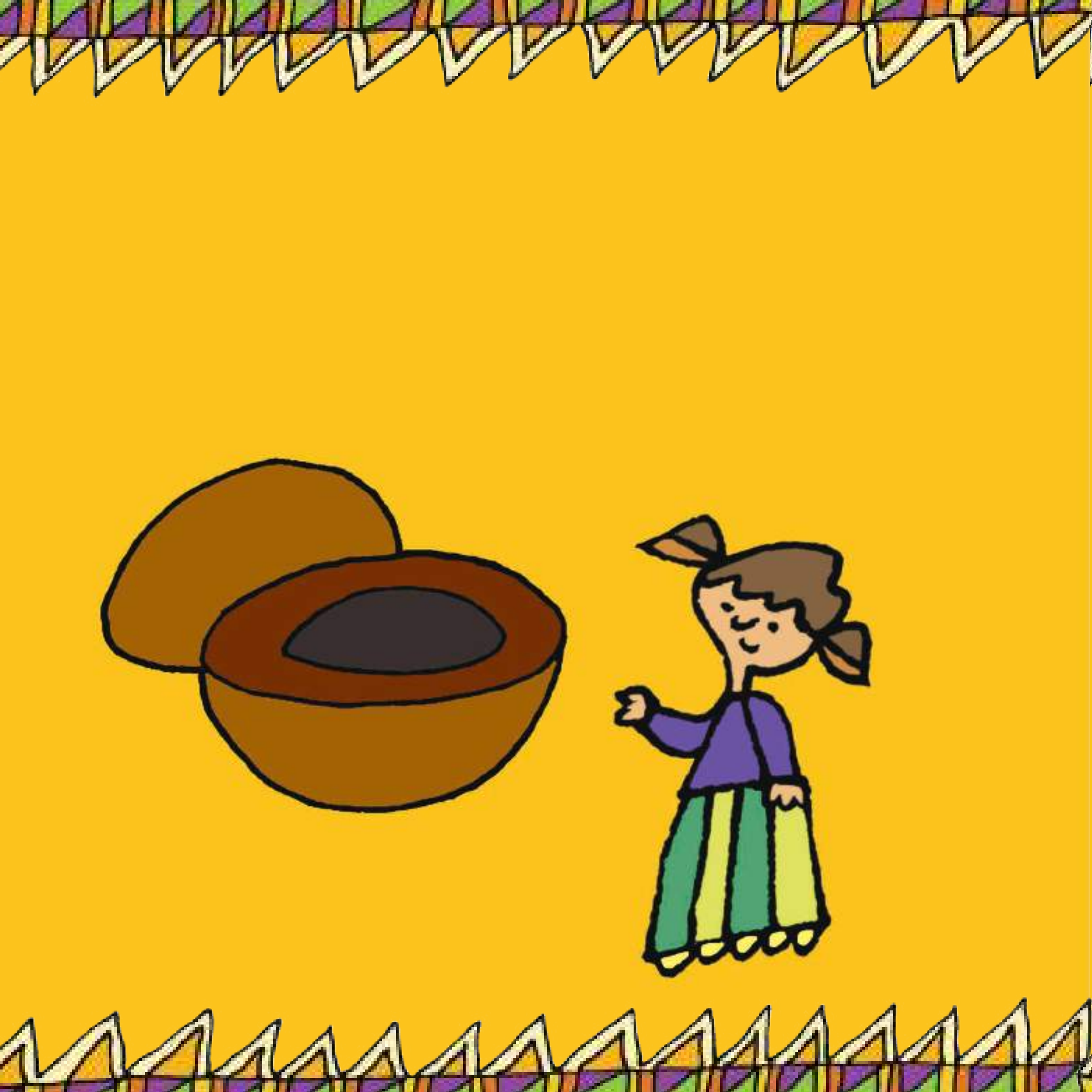
Raa ntuu kui yavi'i nnura tee yoo nñuvi, raa ntu'va nnasiara ñuvi
ya'un nnas'a nnura ñuvi kuachi, raatujan vii nkajin nuu kanajin
nnusi rateraa kuikavirare a kuentatun yoo yaramare, nrasa'a nkare
yoo yanti unixiko uun raa saa maa ñuu ko'yo.

Ntaka raa ntu'u yoo nnuu tutua nkuini kua'a kachi nnasaa yanini
raa ñuvi tiñu ñuu kuijichi nsara tee skua'a raa chuchi sku'a raa nnu
tutuara nkajin ntu'u vi nkajin ya'a ñu nnasa'a sa'a ñuvi tiñu nna
sa'ma ñu'ñuvi nkajinaka ntaa nta nnasa yoo nta in in ñuvi.

Ntuu iso nnututuara nkajin a nao nsa'a nkochi yavinuvaji nunkua
kua kuni a nnara chuchi kuachi sa'ochi yavinuvaji ñunkuakua
nne'u raa xia'o tavaá kuvi.

Mtra. Rosalinda Morales Garza
Directora General de Educación Indígena





Índice

POESÍA

El coyote
El chapulín
Cantito
Verso
Arañita
El chapulín
Verso
Canto
El gato y el ratón
Poesía
Rima
Copla

Nuu in inraa tutu'ya

15	NTU'U VI	15
15	Ñaña	15
16	In tika	16
17	Yaa luchi	17
18	Tnuu inuu	18
18	Tindo luchi	18
19	En teka	19
19	Jnuu di	19
20	Yaa xitande	20
21	Tiuun ku dii ini	21
22	Tu'un	22
23	Tu'un kuu di'i ini	23
24	Jnu'u di	24

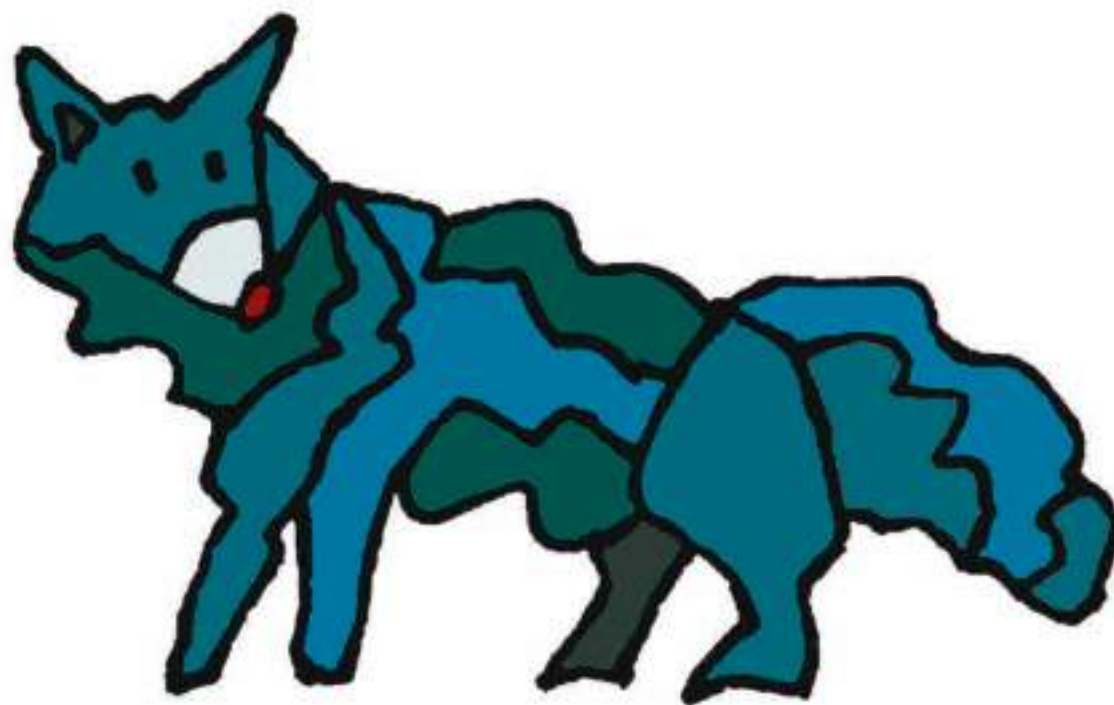
Mi pollito	25	Landui	25
Canto	28	Yaa itando	28
El chapulín	29	Tika	29
Los nopales	32	Vi'nde	32
ADIVINANZAS	33	NKIA'AN UN KUU	33
REFRANES	40	TNU'U KA'AN NDISO	40
MI COMUNIDAD	44	ÑUUNI	44
La milpa	44	Itiu	44
El águila real	45	Ñau yute	45
La liebre	45	Nguixi	45
El zopilote	46	Tloti	46
La abeja	46	Ñuñu	46
El peine	47	Kuka	47
Los peces	47	Chaka	47

Las flores	48	Ita	48
El venado	48	Idu	48
El gusano	49	Tndaku	49
La velas	49	Iti	49
Los conejitos	50	Nduku	50
Los borregos	50	Tkachi	50
La calabaza	51	Nyɨjɨn	51
El maíz	51	Nuni	51
El soplador	52	Tuichi	52
La mariposa	52	Tkua	52
Los ejotes	53	Ndichi	53
Los nopales	53	Vi'nde	53
La milpa verde	54	Itiu kui	54
La casa de Carlos	54	Ve'e te Kalu	54
Enunciados	55	Tnu'u kun daa	55

El coyote

Coyote grande coyote pequeño,
es un animal dañino
porque acaba con nuestros
animales domésticos.

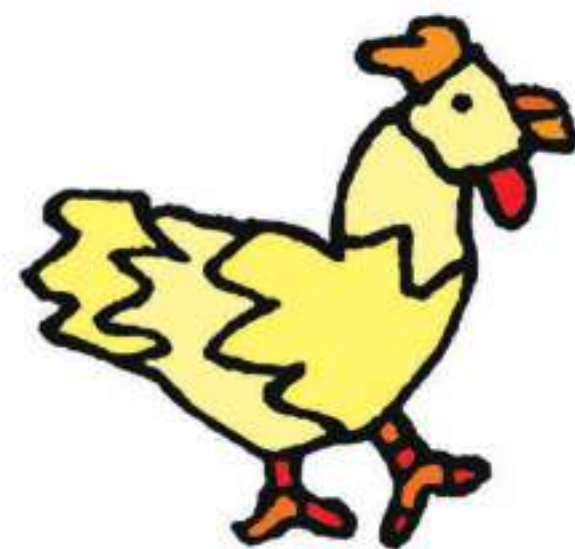
Juan Acevedo
Jefatura de Zonas de Supervisión 09
San Andrés Nuxiño, Nochixtlán, Oaxaca



Ñaña

Ñaña ka'un ñaña lu'lu
kuuti kiti kui'na
chi danaati
kiti tatando.

Juan Acevedo
Jefatura de Zonas de Supervisión 09
San Andrés Nuxiño, Nochixtlán, Oaxaca



El chapulín

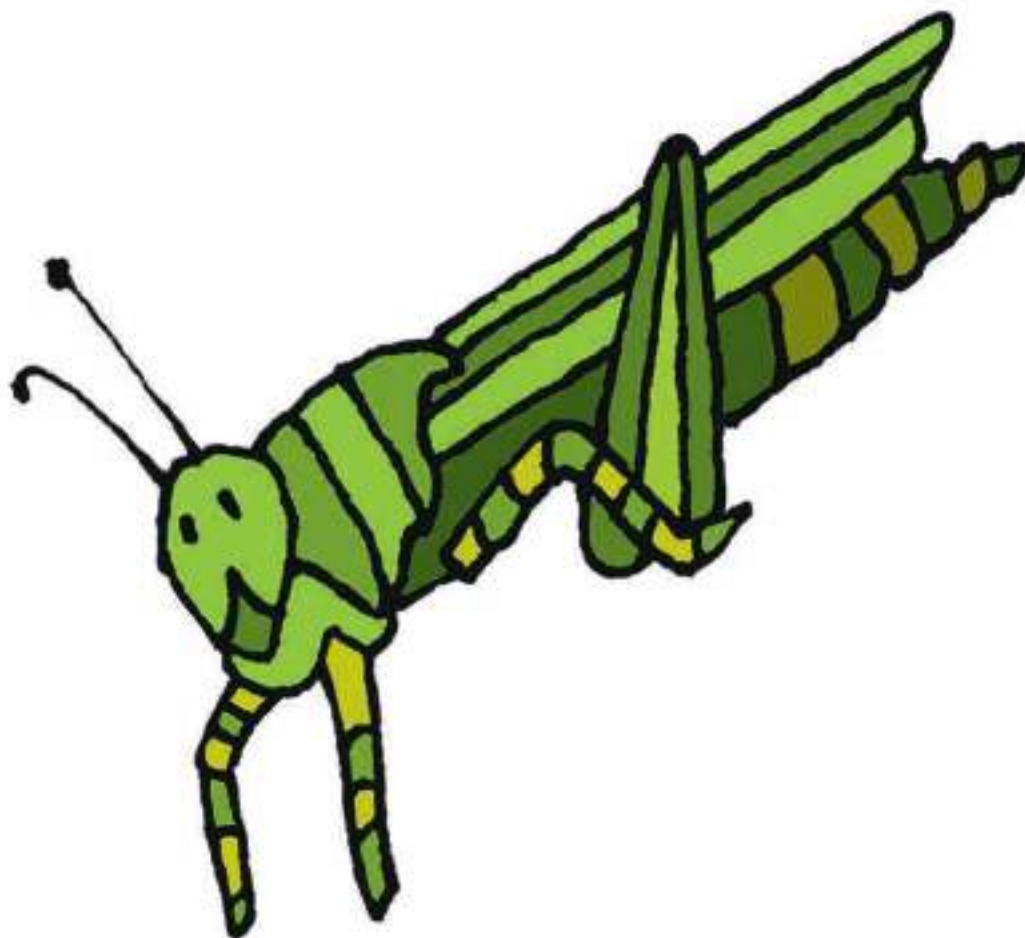
Brinca el chapulín y se va a la milpa
brinca el chapulín y se va a la milpa.

Juan Acevedo
Jefatura de Zonas de Supervisión 09
San Andrés Nuxiño, Nochixtlán, Oaxaca

In tika

Ndava in tika te kua'anti nuu itiu
n dava in tika te kua'an ti nuu itiu.

Juan Acevedo
Jefatura de Zonas de Supervisión 09
San Andrés Nuxiño, Nochixtlán, Oaxaca

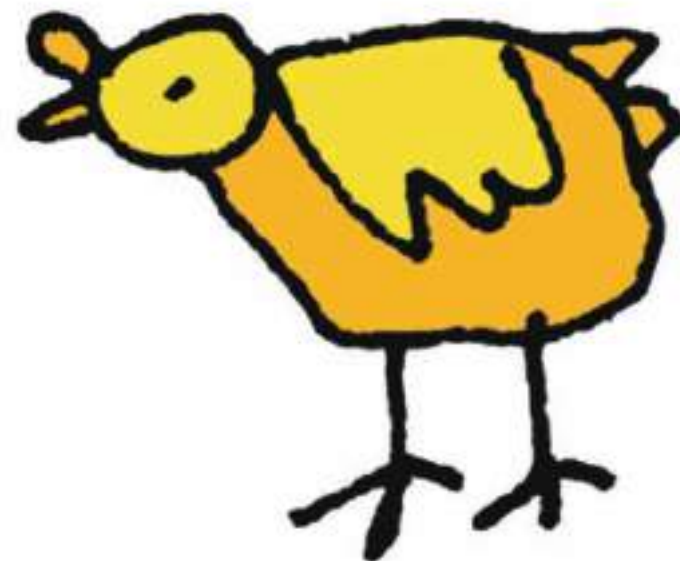




Cantito

Mamá, papá,
quiero comer
carne de pollo
que es muy rica
y me ayuda a crecer.

Olivia Inés García
San Andrés Nuxiño, Nochixtlán, Oaxaca



Yaa lucht

Ma'pa
kuinida ja kaxida
kuñu chuun
chi vichi adixi
chi chindee ña'axi ja kue' nuda.

Olivia Inés García
San Andrés Nuxiño, Nochixtlán, Oaxaca

Verso

En mi clausura de fin de año,
en la puerta de la escuela
una rosa arranque y le dije: Adiós,
jamás te olvidaré.

Leticia Guadalupe Santiago
Escuela Ignacio Zaragoza
San José Zaragoza, Tilantongo, Nochixtlán, Oaxaca

Arañita

Arañita laboriosa
que en rincón de montaña
tu telita prisionera
en silencio teje y guarda.

Una vida encantadora
de ternura delicada,
de paciencia bondadosa,
dulce amor que nunca engaña.

Juana Cruz
Escuela Ignacio Allende
San Isidro Jaltepetongo, Nochixtlán, Oaxaca

Tnuu inuu

Nuu ngeer xa nga'ur
un ye'e ve'e dakua'a
tn ita tnu'ur,
te nga'ar na kukar'aro
ma kande' iniñar.

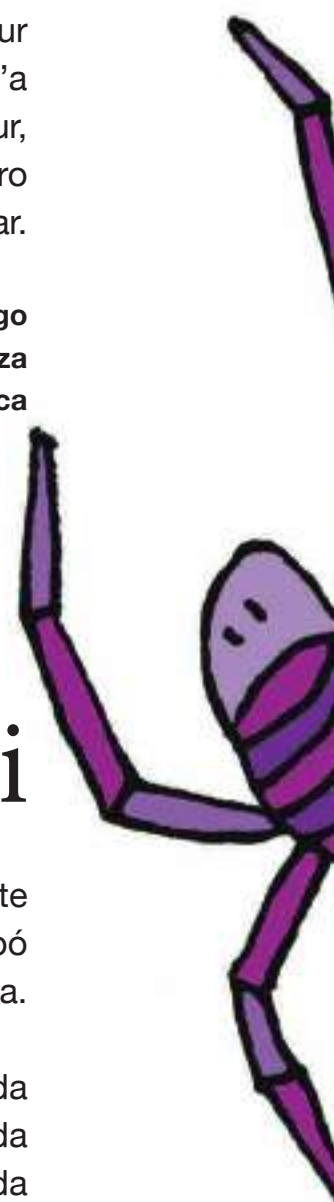
Leticia Guadalupe Santiago
Escuela Ignacio Zaragoza
San José Zaragoza, Tilantongo, Nochixtlán, Oaxaca

Tindo luchi

Tindo luchi kidaniote
xaa yukutelita cubeta tindoó
silencio kono chiva'a.

Va'a vida tuda
yuko yo inida
tun davi tu kinida
va'a amor ñadandavi ña'xa.

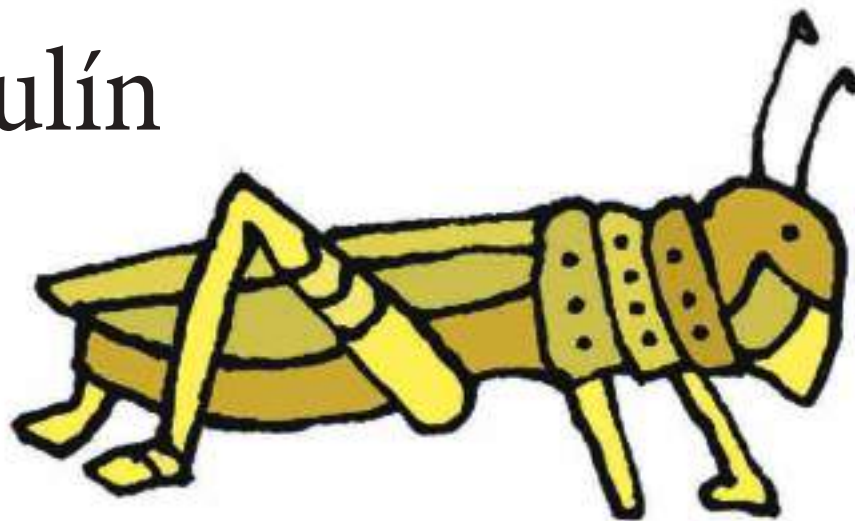
Juana Cruz
Escuela Ignacio Allende
San Isidro Jaltepetongo, Nochixtlán, Oaxaca



El chapulín

El chapulín pinto
brinca y brinca
en el pasto,
hasta que lo agarré
y me lo comí.

Alumnos
Escuela Ignacio Allende
San Isidro Jaltepetongo, Nochixtlán, Oaxaca



En teka

En teka chikende
ndavate xandavate
nuu isa
ansa ni needate
ni xadate.

Alumnos
Escuela Ignacio Allende
San Isidro Jaltepetongo, Nochixtlán, Oaxaca



Verso

Una calabaza,
dos calabazas,
tres calabazas,
si no me quieres,
¿para que me abrazas?

René Bautista
Escuela Preescolar Miguel Hidalgo
Yucuxina, Tamazola, Nochixtlán, Oaxaca



Jnuu di

Tn yijj
u'u yijj
uni yijj
jnoatu kuiniña'anu
naku nundeña'nu.

René Bautista
Escuela Preescolar Miguel Hidalgo
Yucuxina, Tamazola, Nochixtlán, Oaxaca

Canto

Azul es el agua
que voy a pintar
y siempre muy limpia
la debo tomar.

Alfredo Martínez
Escuela Vicente Guerrero
Llano de Ayuca, Nuxaá, Nochixtlán, Oaxaca

Yaa xitande

Nchi'i ndiute
ja ka'yuni
te ndee kaa te
ja ke'nite.

Alfredo Martínez
Escuela Vicente Guerrero
Llano de Ayuca, Nuxaá, Nochixtlán, Oaxaca



El gato y el ratón

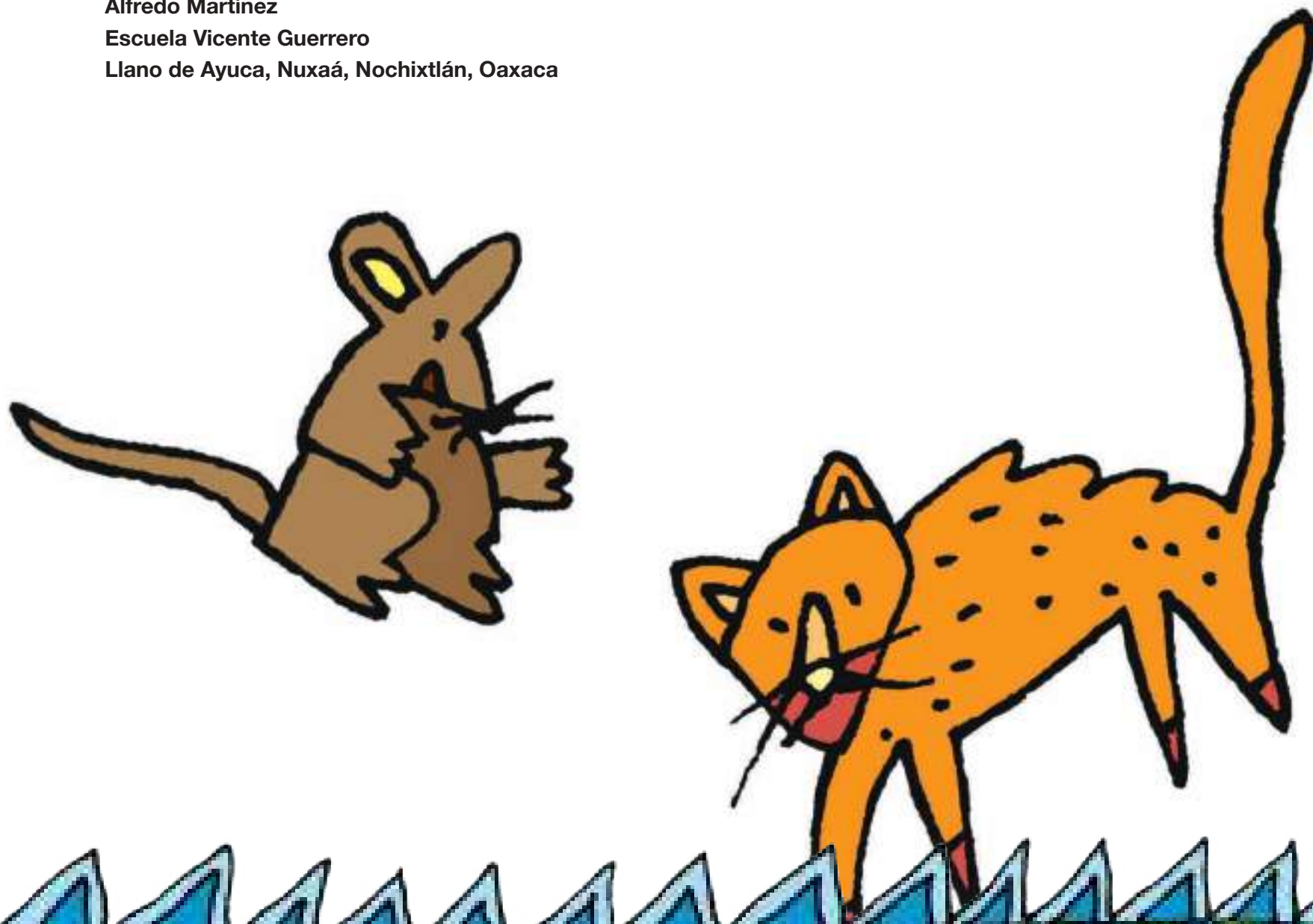
En una casa muy pequeña
había un gato
que quería comer un ratón,
y de pronto llegó una señora
que lo asustó.

Alfredo Martínez
Escuela Vicente Guerrero
Llano de Ayuca, Nuxaá, Nochixtlán, Oaxaca

Tiuun ku dii ini

In ve'e lu'lu
ndeku in vilu
te kuiniti ja kaxiti in choto
teni xee in che'nu
teni dayu'u ñati.

Alfredo Martínez
Escuela Vicente Guerrero
Llano de Ayuca, Nuxaá, Nochixtlán, Oaxaca



Poesía

Ésta es la casa de la tía Rosa,
tiene una puerta de madera,
el techo es de pasto
y adentro de la casa es de tierra.

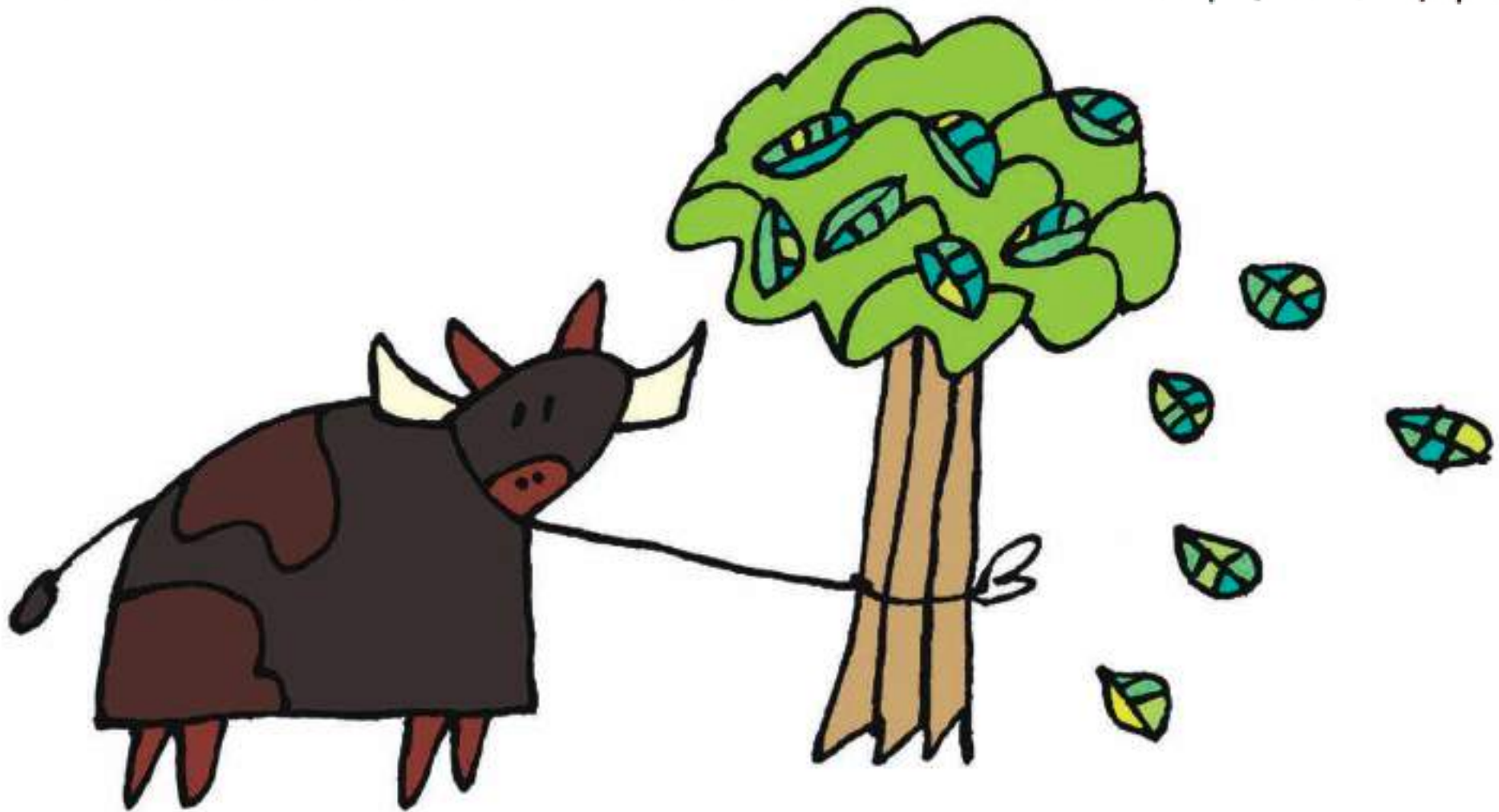
Juan Carlos Pérez
Escuela Leyes de Reforma
La Joya, Nixiño, Nochixtlán, Oaxaca

Tu'un

Ja'a ku ve'e didi Rosa
ne'e in ye'e yutniu
diki ve'e nde ite
xite ve'e ku nu ñu'u.

Juan Carlos Pérez
Escuela Leyes de Reforma
La Joya, Nixiño, Nochixtlán, Oaxaca





Rima

En la puerta de mi casa
hay un árbol donde amarro un toro,
las hojas que se caen
son las lágrimas que lloro.

Ashley M. Abella
Escuela Leyes de Reforma
La Joya, Nixiño, Nochixtlán, Oaxaca

Tu'un kuu di'i ini

Ye'e ve'e ni
ndeku in yutniu nanuni
in nyikutiu,
ta vaxi ja ngava
kuxi ndiute nu'uni.

Ashley M. Abella
Escuela Leyes de Reforma
La Joya, Nixiño, Nochixtlán, Oaxaca



Copla

Salió la linda luna
acompañada de un lucero,
cásate conmigo, ahora,
que soy soltero.

Rodolfo Gúendulay, Antonio Lázaro, Bertoldo Lázaro
Centro de Educación Preescolar Héroes de Nacozari
Llano de la Canoa, Tamazola, Nochixtlán, Oaxaca

Jnu'u dii

Vili kaa yoo ni kee
nde kaañaan tn tiudini
jnanda'a ndt nchu'u
vitna ndekundt medi'nandt.

Rodolfo Gúendulay, Antonio Lázaro, Bertoldo Lázaro
Centro de Educación Preescolar Héroes de Nacozari
Llano de la Canoa, Tamazola, Nochixtlán, Oaxaca



Mi pollito

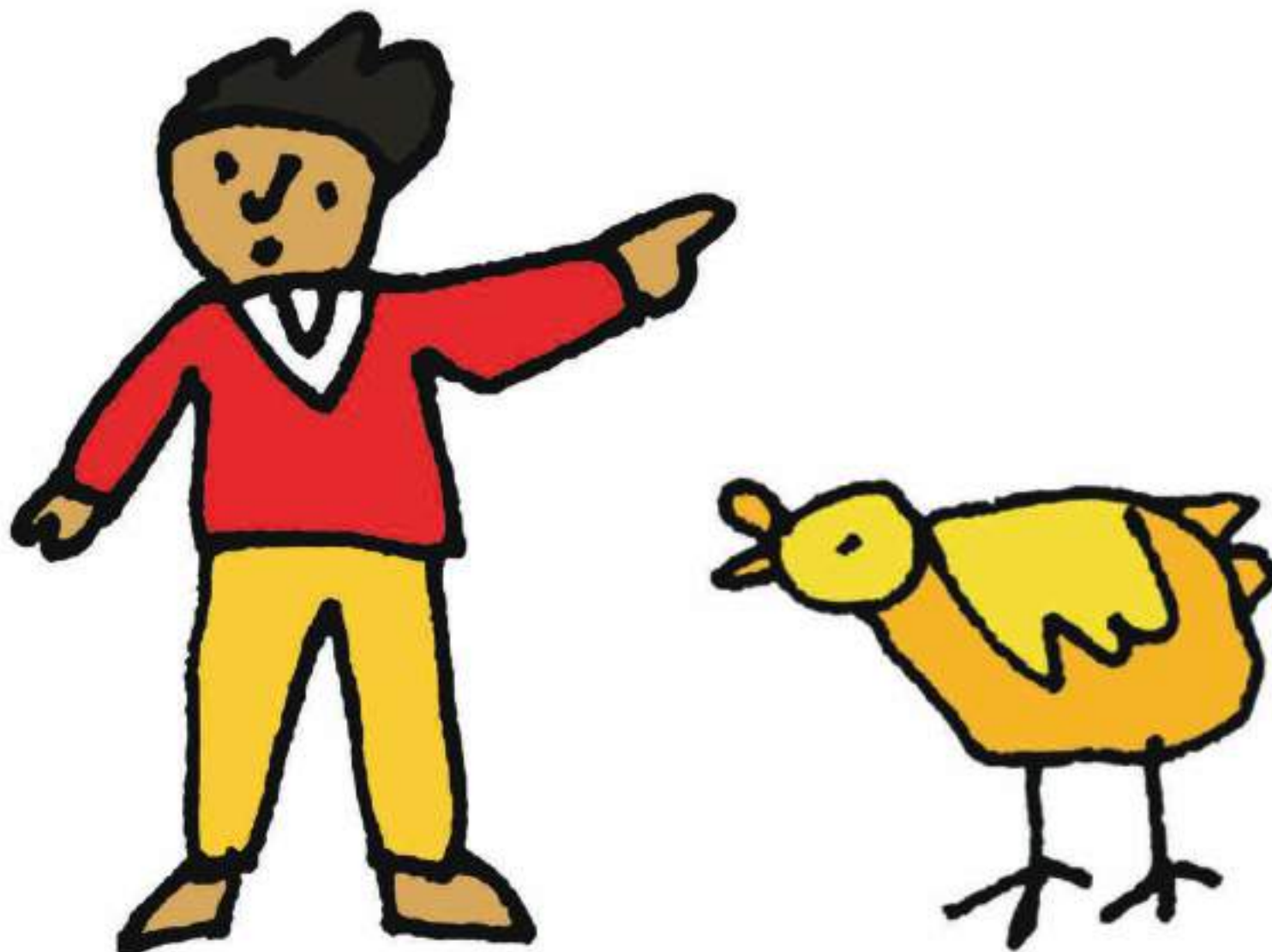
Que tendrá mi lindo pollo,
¿qué tendrá?,
voy corriendo y yo le doy agua dulce.

Bernardo Hernández
Escuela Miguel Hidalgo
San Juan Yuta, Tamazola, Nochixtlán, Oaxaca

Landui

Na kuini landui
na kuniti
inui niñe'e te niña'iti
ndute vixi
te na kuaa nuniti.

Bernardo Hernández
Escuela Miguel Hidalgo
San Juan Yuta, Tamazola, Nochixtlán, Oaxaca



Verso

El agua para hervir,
necesita de calor
y yo para vivir
necesito de tu amor.

Modesta López
Escuela Miguel Hidalgo
San Juan Yuta, Tamazola, Nochixtlán, Oaxaca

Tiu'un vili kaa

Ndute kuenda ye kiti
kuini ye kui yoko
te yu'u ye kundekui
kuini ye kuini ña'on.

Modesta López
Escuela Miguel Hidalgo
San Juan Yuta, Tamazola, Nochixtlán, Oaxaca



Verso

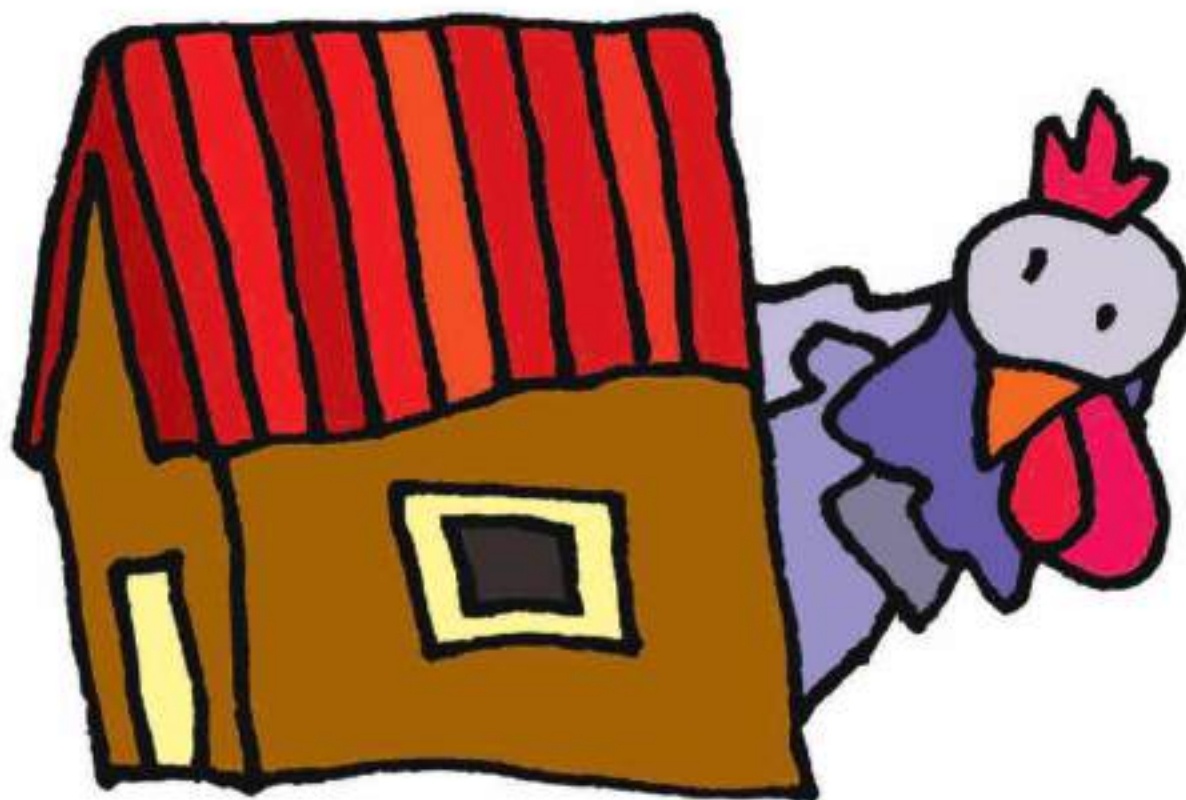
Atrás de mi casa
tengo un pedazo de acote,
para acordarme de tu cara
que la tienes de guajolote.

Señora Fidelia López
Educación inicial indígena
Llano de la Canoa, Tamazola, Nochixtlán, Oaxaca

Jnu'u dii

Yata ve'endi
ndeku lu'a iti
nakua ndakuindi nunu
ye ne'nu nuu kolo.

Señora Fidelia López
Educación inicial indígena
Llano de la Canoa, Tamazola, Nochixtlán, Oaxaca



Canto

Caminando por Canoa
una señora me encontré,
y como no sabía su nombre,
Francisca le pondré.

Profesora Gabriela Martínez
Centro de Educación Inicial Indígena
Llano de la Canoa, Tamazola, Nochixtlán, Oaxaca

Yaa itando

Intandí nuu jnundo
ni nani'ndí in didi
ko atuu indí diviña
Chika dananindiña.

Profesora Gabriela Martínez
Centro de Educación Inicial Indígena
Llano de la Canoa, Tamazola, Nochixtlán, Oaxaca



El chapulín

El chapulín salta y salta
en la milpa y en el frijol.

Profesor Ernesto Pérez
Centro de Educación Preescolar Benito Juárez
San Juan Diuxi, Nochixtlán, Oaxaca

Tika

Tika ndawati ndawati nu itu, nu itu.

Profesor Ernesto Pérez
Centro de Educación Preescolar Benito Juárez
San Juan Diuxi, Nochixtlán, Oaxaca



Verso

Calaca, calaca,
¿cómo quieres que te quiera
si estás muy flaca?

Omar Montesinos
Escuela Ignacio Zaragoza.
San José Zaragoza, Nochixtlán, Oaxaca

Tnuu inuu

Diki ndiyi diki nduyi
Nanda kuinin xa kuini ña'a
Xa nende'e kuu yikin.

Omar Montesinos
Escuela Ignacio Zaragoza.
San José Zaragoza, Nochixtlán, Oaxaca



Verso

Una señora preparaba arroz
y agua roja de sandía
para que cenaran los dos
y sobrara para el otro día.

Jorge Pedro C.
Escuela Niños Héroes
Los Laureles, San Juan Diuxi, Nochixtlán, Oaxaca

Tnu'u inu

¡N ñadi'í kida va'a ndeyu
te nkida va'aña ndute in duyu xiti kue'e
kua'a kaxiña nduña
te kendoo ka inga kiu.

Jorge Pedro C.
Escuela Niños Héroes
Los Laureles, San Juan Diuxi, Nochixtlán, Oaxaca



Los nopales

Nopales verdes, tunas rojas, cuando las veo se me antojan.

Absalón López
Jefatura de Zonas de Supervisión 09
Santo Domingo Nuxaá, Nochixtlán, Oaxaca

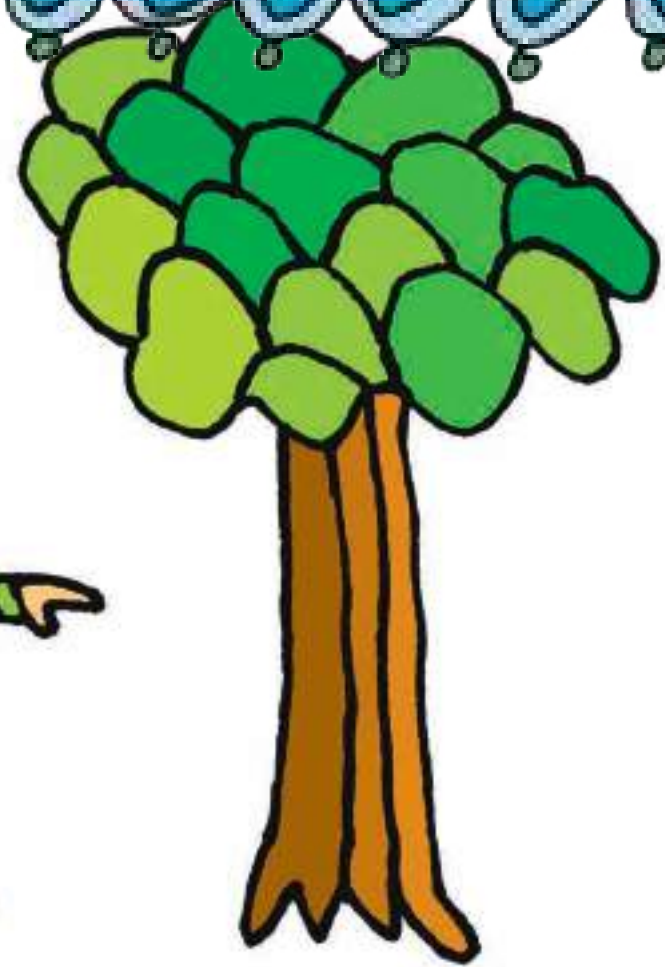


Vi'nde

Vi'nde kui
chiki kue'e
orre ndi'anixi
nchoinini xi.

Absalón López
Jefatura de Zonas de Supervisión 09
Santo Domingo Nuxaá, Nochixtlán, Oaxaca





Adivinanzas

Tiene hojas verdes
tronco grueso, ramas
delgadas y algunas gruesas.
(El árbol)

Es de metal, tiene llantas
y volante.
(El carro)

Amelia Martínez
Escuela Niños Héroes
Jefatura de Zonas de Supervisión número 09
Los Laureles, San Juan Diuxi, Oaxaca



Ku kaa, neva'ay t xa da kuiko
xi'l koo xa shico.
(Kaa ika)

Amelia Martínez
Escuela Niños Héroes
Jefatura de Zonas de Supervisión número 09
Los Laureles, San Juan Diuxi, Oaxaca

Nkia'an Un Kuu

Lo vixi kui io ndu'u ka'nu
nda'a kuiñi nda'a ka'un.
(Yutun)

El monte es verde,
el pueblo es blanco
y las personas son negras.
¿Qué es?
(La anona)

Roberto López
Escuela Donají
Llano de Ayuca, Nuxaá, Nochixtlán, Oaxaca

Yuku kui kuxi
ñuu kuxin kuxi
ta ayivi tiun kuxi.
Nai kuxi.
(Ndoko kuxin)

Roberto López
Escuela Donají
Llano de Ayuca, Nuxaá, Nochixtlán, Oaxaca

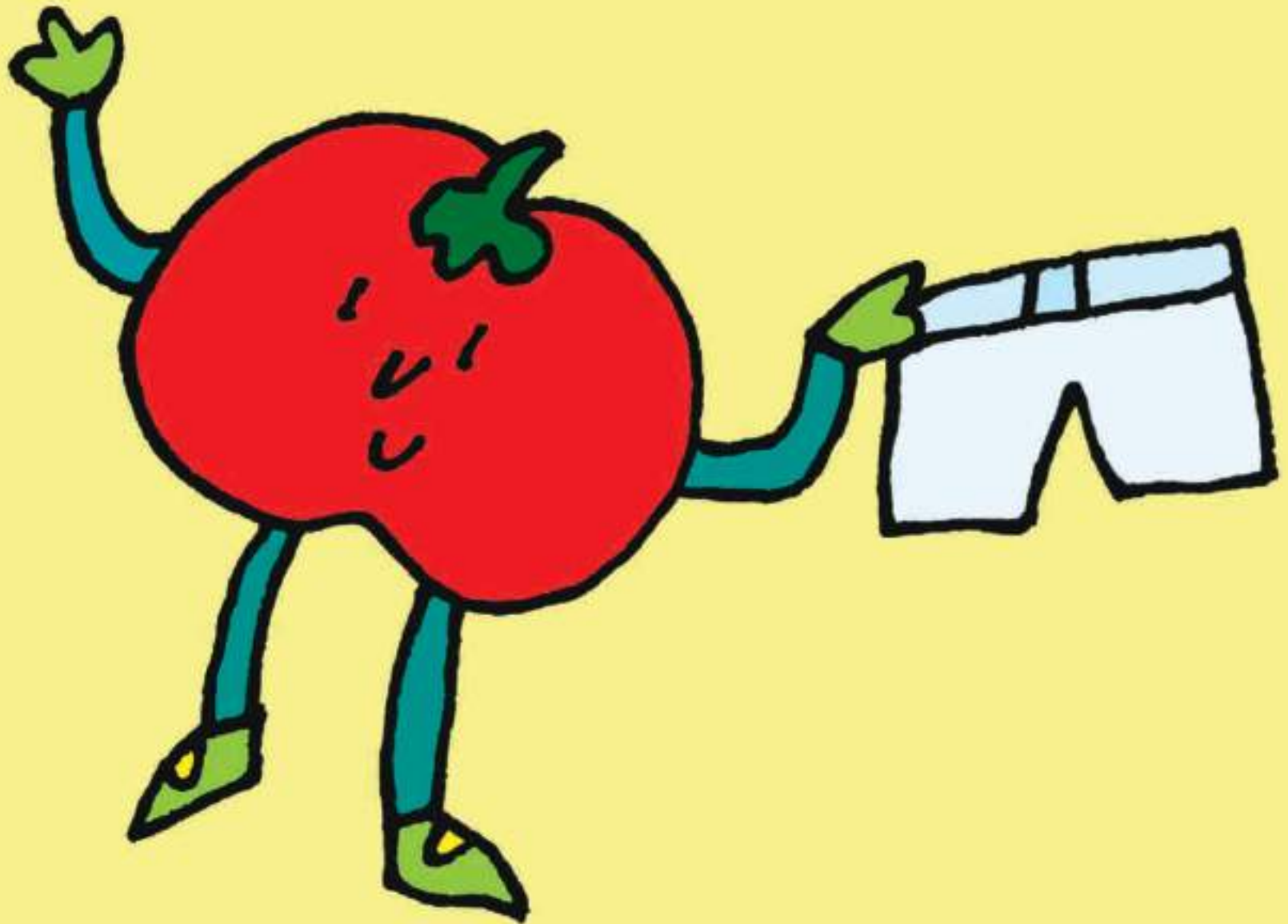


Gordito, gordito
que no le cabe al calzón.
(El tomate)

Raquel Castro (Trabajo colectivo de los autores)
Escuela Primaria Bilingüe Amado Nervo
Santiago Mitlatongo, Nochixtlán, Oaxaca

Mvo'lo, mvo'lo
ña kue'ei ye tui.
(Chinana kui)

Mónica Benítez (Trabajo colectivo de los autores)
Escuela Amado Nervo
Santiago Tilantongo, Nochixtlán, Oaxaca

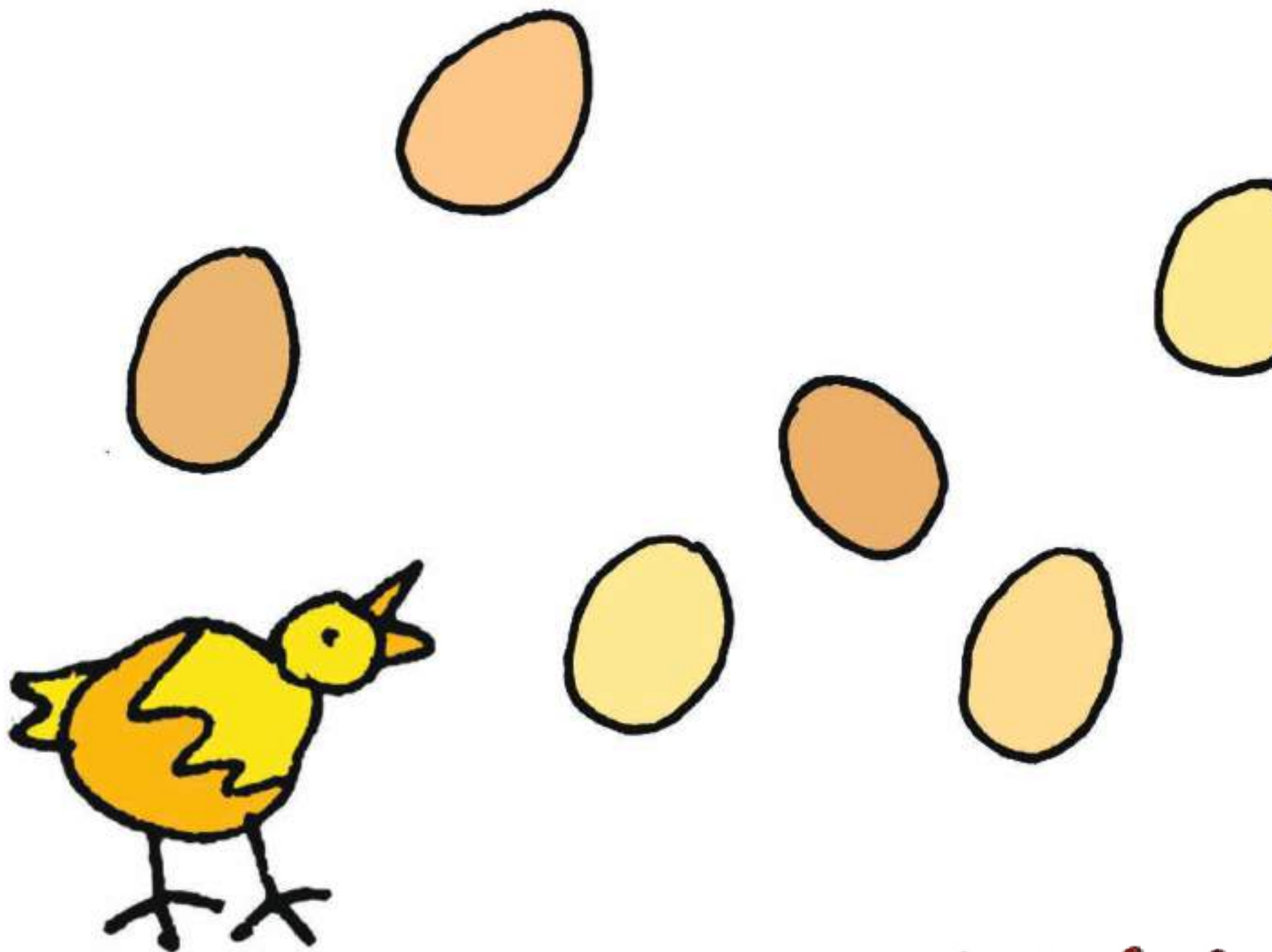


Blanco como la nieve
y amarillo como el sol.
(El huevo)

Sergio Hernández
Escuela Amado Nervo
Santiago Mitlatongo, Nochixtlán, Oaxaca

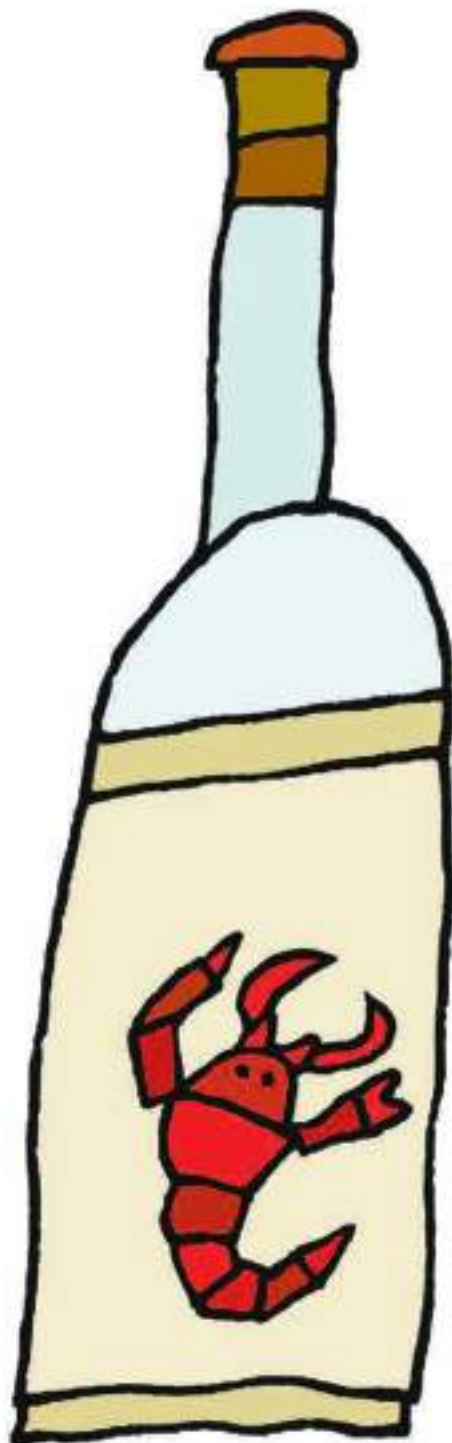
Njuinjni na ka yu'uve
te njua na ka xikaxi.
(Ye nchivi)

Sergio Hernández
Escuela Amado Nervo
Santiago Mitlatongo, Nochixtlán, Oaxaca



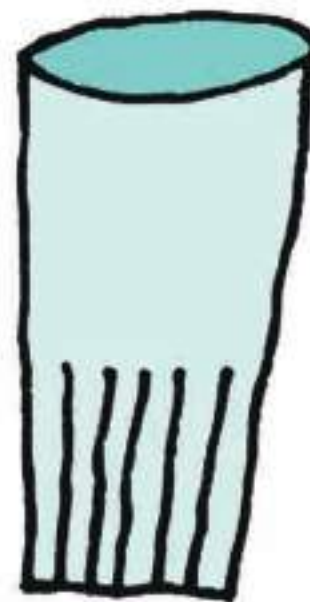
Chilindrín, chilindrón,
adentro el alacrán,
chilindrín, chilindrón,
de ladito todos van.
¿Qué es?
(El mezcal)

Señora Sofía Betanzos
San Mateo Sindihui, Oaxaca



Chilindrin, chilindron
ñu'u xitii ìn chu'an
chilindrin, chilindron
ndan tu'ui xika dñi.
¿Nax kuu?
(Ndui'yan)

Señora Sofía Betanzos
San Mateo Sindihui, Oaxaca

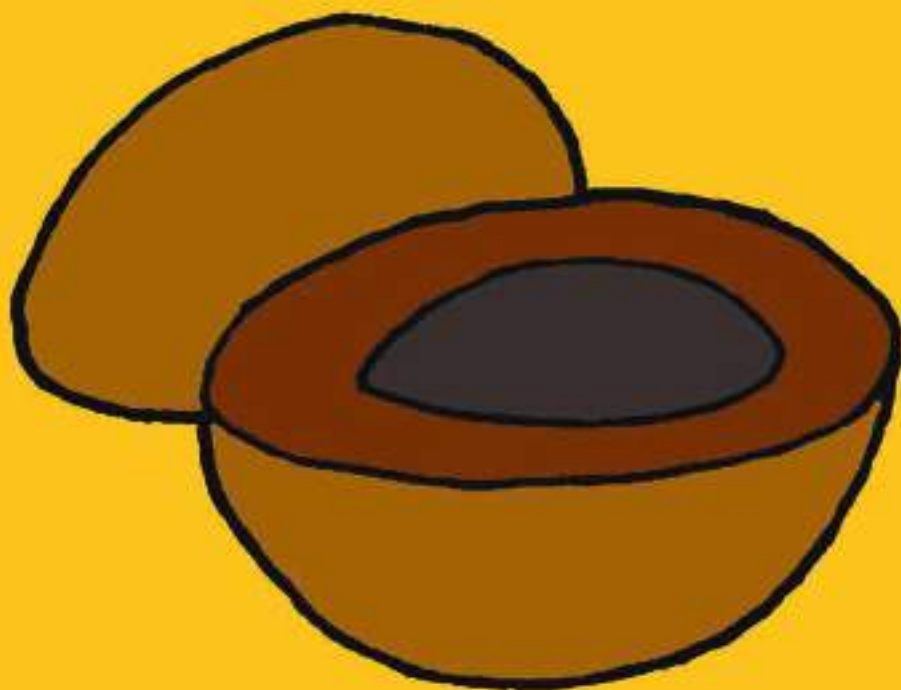


Verde por fuera,
negro por dentro.
(Zapote negro)

Profesor Eduardo López
Escuela Amado Nervo
Santiago Mitlatongo, Nochixtlán, Oaxaca

Kui yata
jno ichii.
(Ndoko jno)

Profesor Eduardo López
Escuela Amado Nervo
Santiago Mitlatongo, Nochixtlán, Oaxaca

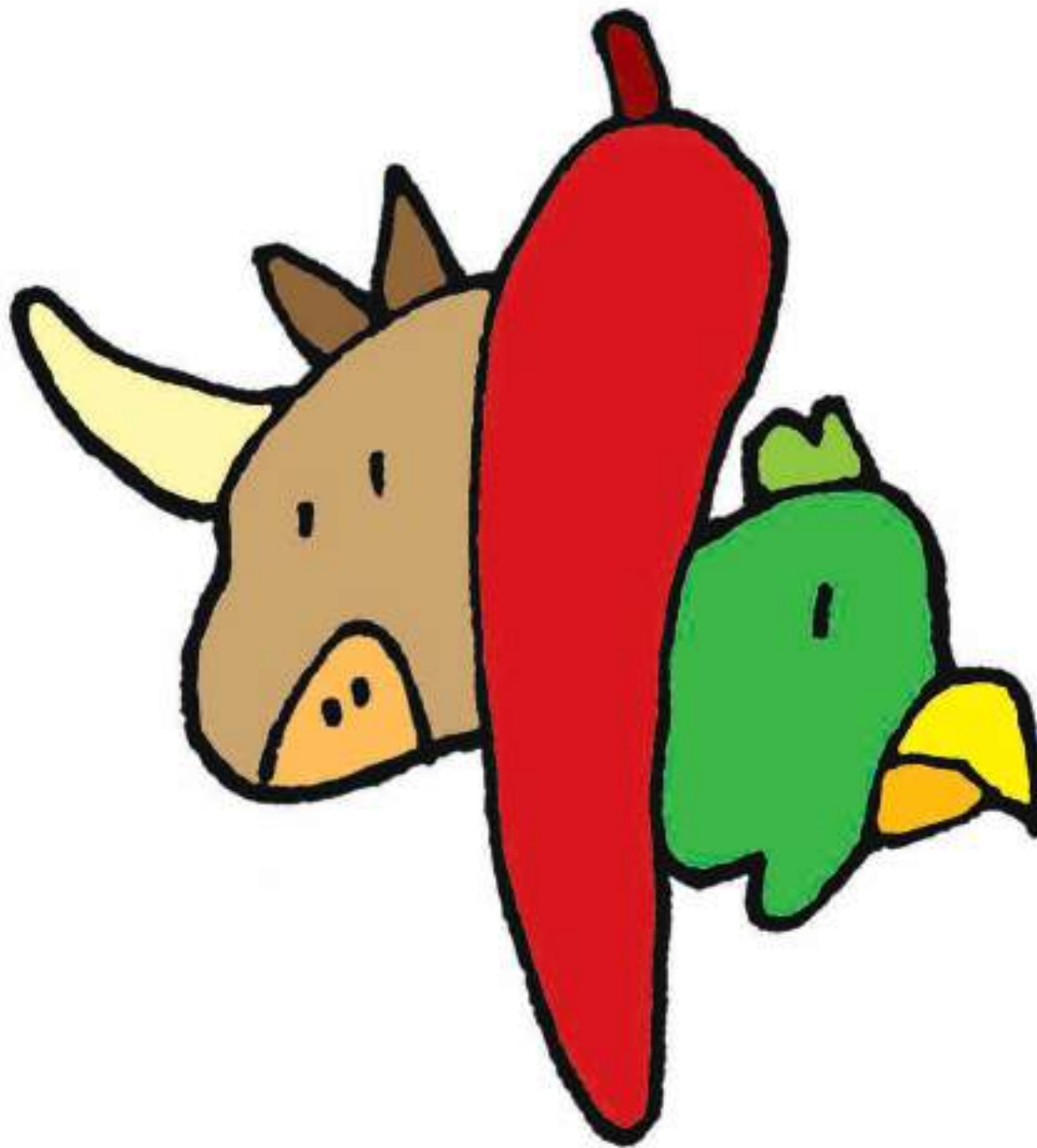


Verde como el perico
y bravo como el toro.
(El chile)

David Benítez
Escuela Amado Nervo
Santiago Mitlatongo, Nochixtlán, Oaxaca

Kui na ka chilaa kui
te nei na nchikutu.
(Na kuu)

David Benítez
Escuela Amado Nervo
Santiago Mitlatongo, Nochixtlán, Oaxaca





Refranes

Entre el indígena y el mestizo, están hechos del mismo oro.

Cuando el coyote aúlla, bestias despiertan.

Cuando árboles hay, animales también.

Alejandro Matías
Escuela Niños Héroe
Los Laureles, San Juan Diuxi, Nochixtlán, Oaxaca

Tnu'u ka'an ndiso

OKu ñayiu kuika o kunda'u, ko ini xa kakuy.

Un kau ñaña, kandoto kitnde'e.

Un xa io yutnu, lo kitñ.

Alejandro Matías
Escuela Niños Héroe
Los Laureles, San Juan Diuxi, Nochixtlán, Oaxaca

Donde hay trabajo, chilla el estómago.

Nu io tniu, ko'go xiti.

El que quiere comer, no tienen dinero. Y cuando tiene no quiere.

T xa ku xa kaxi, ñatu tviniy, te nu ñatu ku ini xakaxi lo tvini.

Apolinar Victoria
Escuela Niños Héroes
Los Laureles, San Juan Diuxi, Nochixtlán, Oaxaca

Apolinar Victoria
Escuela Niños Héroes
Los Laureles, San Juan Diuxi, Nochixtlán, Oaxaca



Cuando el toro no come, enflaca.

Nu ñatú xaxi ngutu, nyo'ott.

Cuando el coyote llega a la casa, con la bala se espanta.

Nu xee ñaña ve'e, xi'i kartuchi yu'utt.

El güero apantalla al moreno.

Se da kuixi kachi'inis, xa kua'akas dada se tnuu.

Al más travieso lo educan.

in se dande'e, ash kada katuña'as.

Luis Eduardo Cruz
Escuela Niños Héroes
Los Laureles, San Juan Diuxi, Nochixtlán, Oaxaca

Luis Eduardo Cruz
Escuela Niños Héroes
Los Laureles, San Juan Diuxi, Nochixtlán, Oaxaca

¿Cuál es el colmo de un mujeriego?
(Que mete la pata de perro)

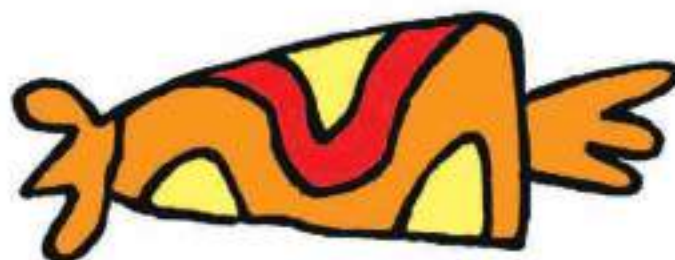
¿Cual es el colmo de un diabético?
(Que tenga una hija llamada Dulce)

Esmeralda Pablo
Escuela Benito Juárez
San Antonio Llano Redondo, Nochixtlán, Oaxaca

Ndee ndaa nyee te yì xa io kue'e ñadi'ì.
(Xa dakete xe'e ina)

Ndee ndad nyee te xa ku'u io daía niñi.
(xa ne'ete ìin daía nañi xavidi)

Esmeralda Pablo
Escuela Benito Juárez
San Antonio Llano Redondo, Nochixtlán, Oaxaca



Cuando nace flojo, flojo se muere.

Cuando el burro no come, no aguanta.

Cuando el perro ladra en casa, en el campo no lo hace.

Alejandro Pedro C.
Escuela Niños Héroe
Los Laureles, San Juan Diuxi, Nochixtlán, Oaxaca

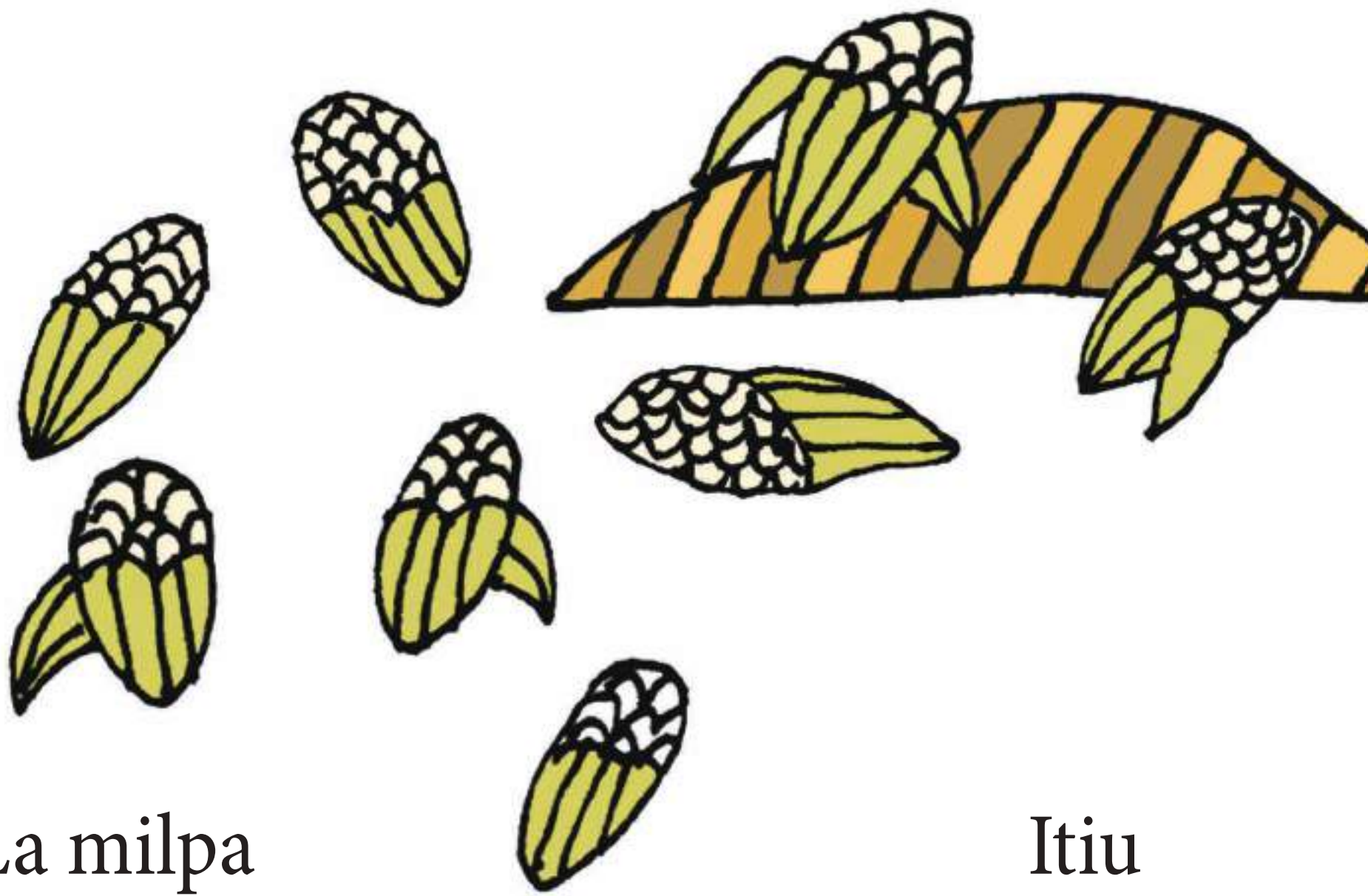
Nu kaku ñn xa kudi, kudi xi'i

Nu ñatu xaxi kiti xido, ñatu ndakuti.

Nu xi'ia ñn ina ve'ete yuku ñatu kida.

Alejandro Pedro C.
Escuela Niños Héroe
Los Laureles, San Juan Diuxi, Nochixtlán, Oaxaca





La milpa

La milpa es muy bonita porque tiene hojas verdes, espiga y raíces por donde le penetra el agua para poder vivir, y al término de tres meses produce elotes deliciosos.

Gonzalo Vásquez
Escuela Miguel Hidalgo
San Juan Yuta, Tamazola, Nochixtlan, Oaxaca

Itiu

Itu ya'a iona vii ka, chi kuu nda'i, ñu'u yoko ndi'i yo'i nu kee ndute kuenda ye mundito, te na ya'a uni yoo ikoo kue'e ndidi, te io va'a yaxi.

Gonzalo Vásquez
Escuela Miguel Hidalgo
San Juan Yuta, Tamazola, Nochixtlan, Oaxaca

El águila real

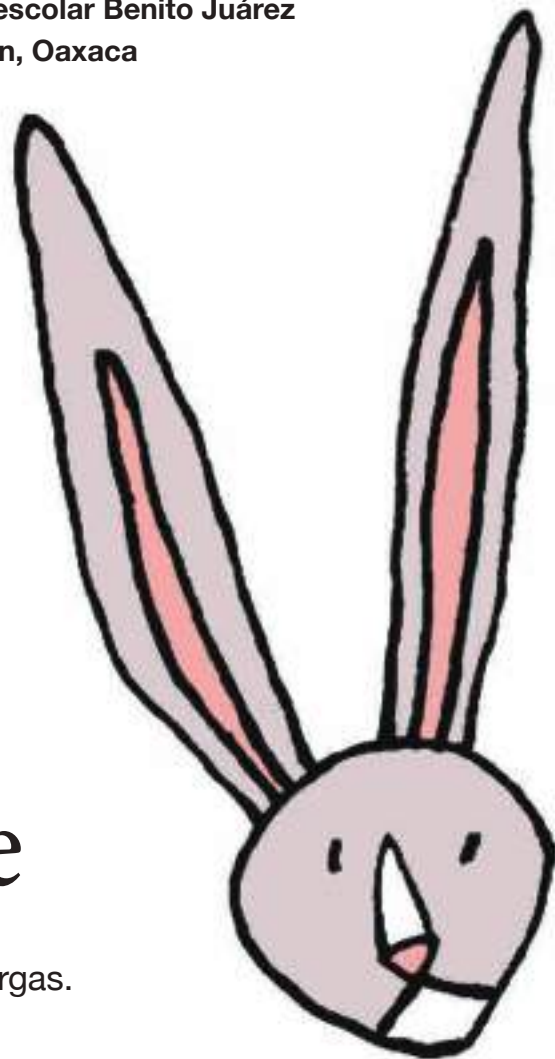
El águila real hace su nido en la peña.

Profesora Lucina López
Centro de Educación Preescolar Benito Juárez
San Juan Diuxi, Nochixtlán, Oaxaca

Ñau yute

Ñau yute kidava'ati taka nu Toto.

Profesora Lucina López
Centro de Educación Preescolar Benito Juárez
San Juan Diuxi, Nochixtlán, Oaxaca



La liebre

La liebre tiene orejas largas.

Profesora Lucina López
Centro de Educación Preescolar Benito Juárez
San Juan Diuxi, Nochixtlán, Oaxaca

Nguixi

Ngüixi ka'ni do'ti.

Profesora Lucina López
Centro de Educación Preescolar Benito Juárez
San Juan Diuxi, Nochixtlán, Oaxaca

El zopilote

El zopilote vive en el monte y come animales muertos.

Profesora Lucina López
Centro de Educación Preescolar Benito Juárez
San Juan Diuxi, Nochixtlán, Oaxaca

Tloti

Tloti io yuku te xaxitiki xi'i.

Profesora Lucina López
Centro de Educación Preescolar Benito Juárez
San Juan Diuxi, Nochixtlán, Oaxaca



La abeja

La abeja vuela de flor en flor.

Profesor Ernesto Pérez
Centro de Educación Preescolar Benito Juárez
San Juan Diuxi, Nochixtlán, Oaxaca

Ñuñu

Ñuñu ndawati nu ita nu ita.

Profesor Ernesto Pérez
Centro de Educación Preescolar Benito Juárez
San Juan Diuxi, Nochixtlán, Oaxaca

El peine

El peine sirve para peinarse.

Profesora Lucina López
Centro de Educación Preescolar Benito Juárez
San Juan Diuxi, Nochixtlán, Oaxaca



Kuka

Kuka xiniñu'u xnti'ure dikiro.

Profesora Lucina López
Centro de Educación Preescolar Benito Juárez
San Juan Diuxi, Nochixtlán, Oaxaca



Los peces

Cinco peces el agua.

Profesora Elsa López
Centro de Educación Preescolar Benito Juárez
San Juan Diuxi, Nochixtlán, Oaxaca

Chaka

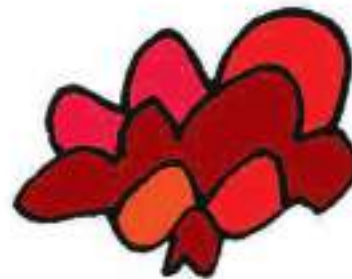
O'on chaka, ñu'uti nu ndute.

Profesora Elsa López
Centro de Educación Preescolar Benito Juárez
San Juan Diuxi, Nochixtlán, Oaxaca

Las flores

Seis flores rojas.

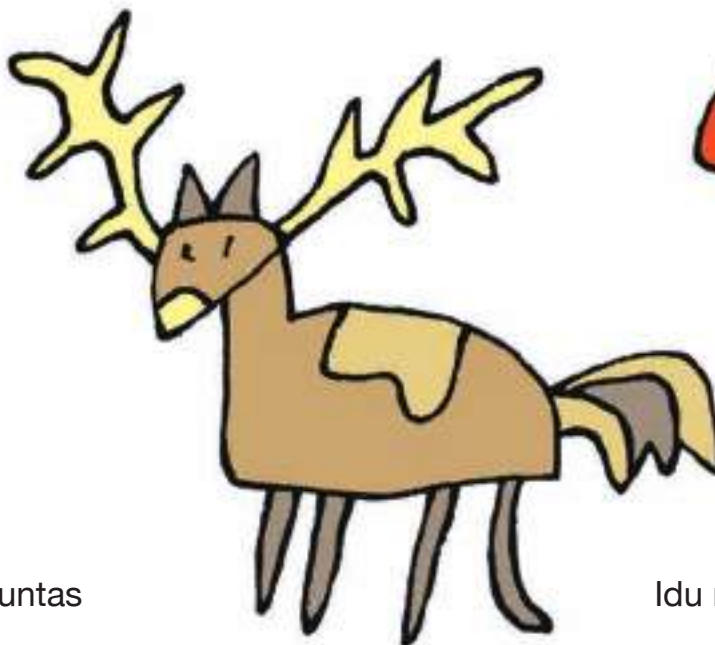
Profesora Elsa López
Centro de Educación Preescolar Benito Juárez
San Juan Diuxi, Nochixtlán, Oaxaca



Ita

Iñu ita kue'e.

Profesora Elsa López
Centro de Educación Preescolar Benito Juárez
San Juan Diuxi, Nochixtlán, Oaxaca



El venado

El venado tiene cuernos de diez puntas y corre mucho.

Profesora Lucina López
Centro de Educación Preescolar Benito Juárez
San Juan Diuxi, Nochixtlán, Oaxaca

Idu

Idu ndikí uxi te vichi xino.

Profesora Lucina López
Centro de Educación Preescolar Benito Juárez
San Juan Diuxi, Nochixtlán, Oaxaca



El gusano

Un gusano es verde.

Profesora Elsa López
Centro de Educación Preescolar Benito Juárez
San Juan Diuxi, Nochixtlán, Oaxaca



Tndaku

in tndaku kuii

Profesora Elsa López
Centro de Educación Preescolar Benito Juárez
San Juan Diuxi, Nochixtlán, Oaxaca

Las velas

Dos velas encendidas.

Profesora Elsa López
Centro de Educación Preescolar Benito Juárez
San Juan Diuxi, Nochixtlán, Oaxaca



Iti

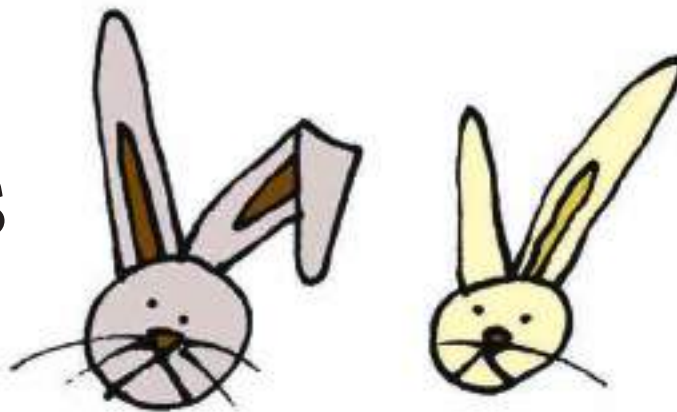
Uu iti kayu.

Profesora Elsa López
Centro de Educación Preescolar Benito Juárez
San Juan Diuxi, Nochixtlán, Oaxaca

Los conejitos

Ocho conejitos grises.

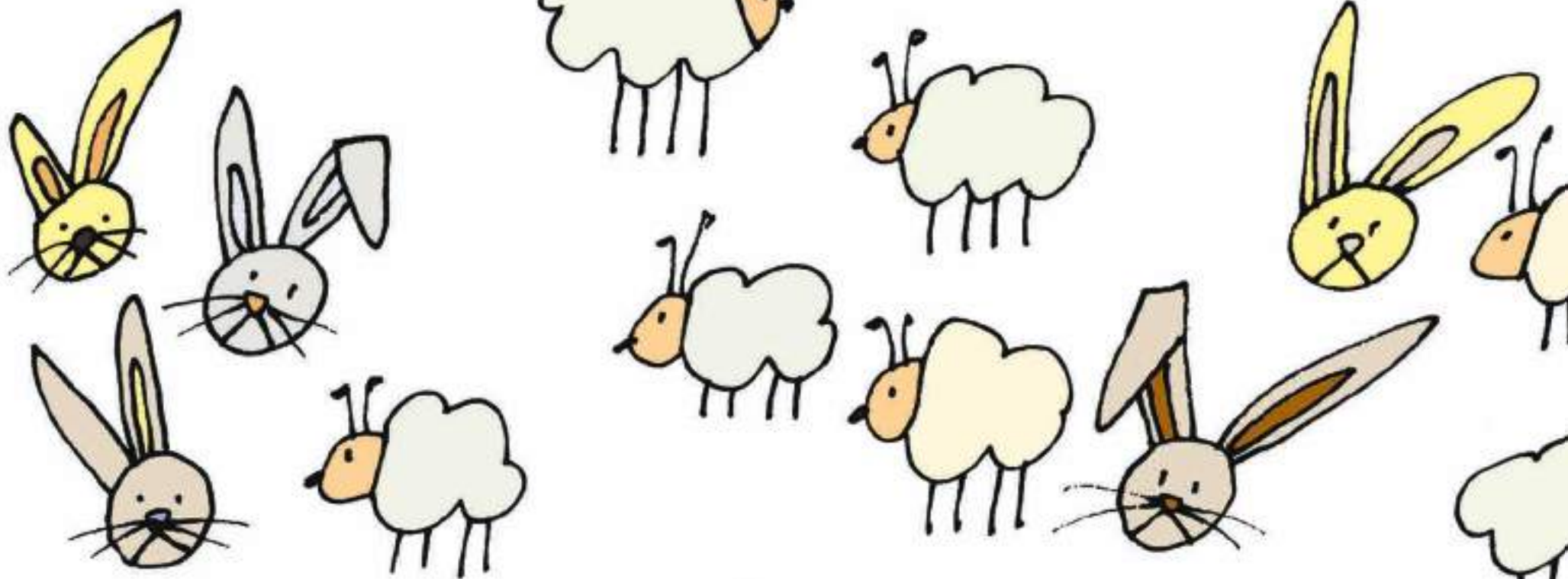
Profesora Elsa López
Centro de Educación Preescolar Benito Juárez
San Juan Diuxi, Nochixtlán, Oaxaca



Nduku

Una ndukuu chaa.

Profesora Elsa López
Centro de Educación Preescolar Benito Juárez
San Juan Diuxi, Nochixtlán, Oaxaca



Los borregos

Nueve borregos grandes.

Profesora Elsa López
Centro de Educación Preescolar Benito Juárez
San Juan Diuxi, Nochixtlán, Oaxaca



Tkachi

ïin tkachi ka'un.

Profesora Elsa López
Centro de Educación Preescolar Benito Juárez
San Juan Diuxi, Nochixtlán, Oaxaca



La calabaza

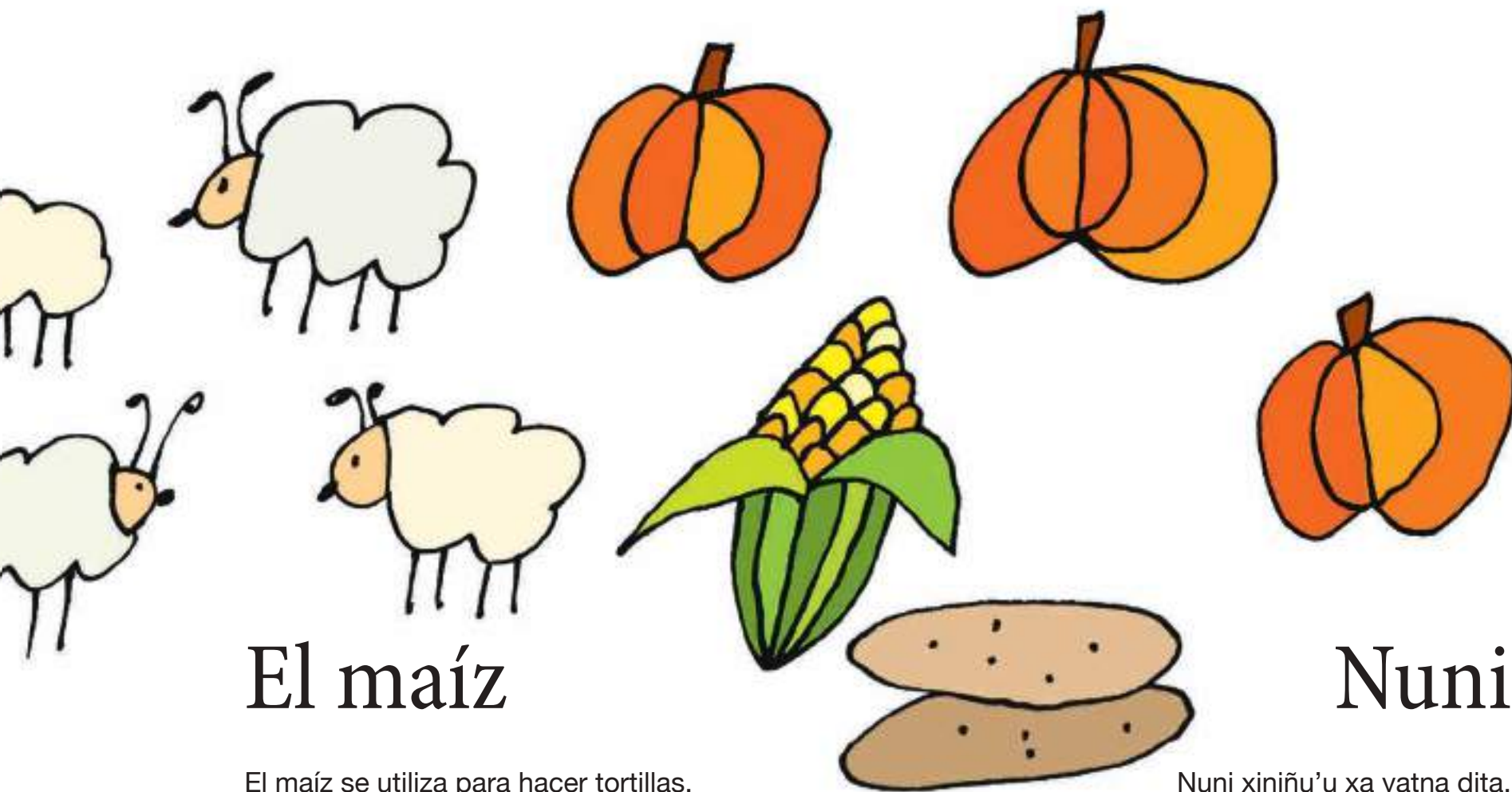
La calabaza maciza se come con maíz molido y en dulce.

Trabajo colectivo de autores
Centro de educación preescolar Benito Juárez
San Juan Diuxi, Nochitlán, Oaxaca.

Nyijin

Nyijin nyixa xaro xi nuni ndiko ngu vidi.

Trabajo colectivo de autores
Centro de educación preescolar Benito Juárez
San Juan Diuxi, Nochitlán, Oaxaca



El maíz

El maíz se utiliza para hacer tortillas.

Profesor Ernesto Pérez
Centro de Educación Preescolar Benito Juárez
San Juan Diuxi, Nochixtlán, Oaxaca

Nuni

Nuni xiniñu'u xa yatna dita.

Profesor Ernesto Pérez
Centro de Educación Preescolar Benito Juárez
San Juan Diuxi, Nochixtlán, Oaxaca

El soplador

El soplador se utiliza para soplar la lumbre.

Profesor Ernesto Pérez
Centro de Educación Preescolar Benito Juárez
San Juan Diuxi, Nochixtlán, Oaxaca



La mariposa

La mariposa vuela de flor en flor.

Profesora Lucina López
Centro de Educación Preescolar Benito Juárez
San Juan Diuxi, Nochixtlán, Oaxaca



Tuichi

Tuichi xiniñu'u xa kaxaro ñu'u.

Profesor Ernesto Pérez
Centro de Educación Preescolar Benito Juárez
San Juan Diuxi, Nochixtlán, Oaxaca



Tkua

Tkua ndawa nu ita nu ita.

Profesora Lucina López
Centro de Educación Preescolar Benito Juárez
San Juan Diuxi, Nochixtlán, Oaxaca

Los ejotes

Los ejotes tiernos son muy sabrosos.

Profesora Lucina López
Centro de Educación Preescolar Benito Juárez
San Juan Diuxi, Nochixtlán, Oaxaca

Ndichi

Ndichi yute vichi adí.

Profesora Lucina López
Centro de Educación Preescolar Benito Juárez
San Juan Diuxi, Nochixtlán, Oaxaca



Los nopales

Siete nopaleras.

Profesora Elsa López
Centro de Educación Preescolar Benito Juárez
San Juan Diuxi, Nochixtlán, Oaxaca

Vi'nde

Uxa vi'nde.

Profesora Elsa López
Centro de Educación Preescolar Benito Juárez
San Juan Diuxi, Nochixtlán, Oaxaca



La milpa verde

Una milpa verde grande está muy bonita y está en el monte. Tiene dos elotes grandes y un elote pequeño. La milpa está muy bonita.

Profesor Juan Acevedo
Jefatura de Zonas de Supervisión 09
San Andrés Nuxiño, Nochixtlán, Oaxaca

Itiu kui

In itiu kui ka'nu te vikaa ndekuxi yuku te nde uni ndidi uu ka'nu te in li'li lo vika itu kui.

Profesor Juan Acevedo
Jefatura de Zonas de Supervisión 09
San Andrés Nuxiño, Nochixtlán, Oaxaca



La casa de Carlos

La casa de Carlos está junto al río donde hay peces y ranas.

Rocío Caballero
Jefatura de Zona de Supervisión número 09
San Juan Tamazola, Nochixtlán, Oaxaca

Ve'e te Kalu

Ve'e ka'nu te Kalu ndeku nde yute nu io chaka, ndi'i la'va.

Rocío Caballero
Jefatura de Zona de Supervisión número 09
San Juan Tamazola, Nochixtlán, Oaxaca

Enunciados

1. Mi casa es bonita.
2. Monte verde.
3. La niña corre.
4. El tío toma refresco.

María Luisa Santiago
Jefatura de Zonas de Supervisión 09
Santiago Tilantongo, Nochixtlán, Oaxaca

Tnu'u kun daa

1. Vili kaa ve'er.
2. Yuku kui.
3. Dichi luchi xino.
4. Me dito xi'i ndute vidi.

María Luisa Santiago
Jefatura de Zonas de Supervisión 09
Santiago Tilantongo, Nochixtlán, Oaxaca



Itiu Kui
La milpa verde,
de la colección Semilla de Palabras

